



CHAPITRE 6

Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires

[Sanctionnée le 31 mars 1966]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
14, a. 4,
mod.

1. L'article 4 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14), remplacé par l'article 3 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Réduction
limitée.

« Elle ne doit pas non plus réduire la pension d'un montant plus élevé que le montant initial de la rente du régime général à laquelle le fonctionnaire ou employé a droit ou aurait droit en cessant d'accomplir un travail régulier. »

S.R., c.
14, a. 5,
mod.

2. L'article 5 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en remplaçant dans la cinquième ligne les mots « rente universelle » par les mots « rente du régime général ».

Id., a.
20a., aj.

3. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 20 le suivant:

Pension
au veuf
invalide,
etc.

« **20a.** A compter du jour que cesse, par suite de décès, le paiement de la pension ou du traitement d'un fonctionnaire ou employé du sexe féminin qui était le seul soutien de son mari invalide ou de ses enfants, la moitié de la pension qu'il recevait ou qu'il aurait eu droit de recevoir

CHAPTER 6

An Act to amend the Civil Service Superannuation Plan

[Assented to 31st March 1966]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 4 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14), replaced by section 3 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by adding the following paragraph:

R.S.,
c. 14, s. 4,
am.

“Nor shall it reduce the pension by an amount exceeding the basic amount of the pension under the general plan to which the officer or employee is entitled or would be entitled upon retiring from regular employment.”

Reduction
limited.

2. Section 5 of the said act, replaced by section 4 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by replacing the words “general pension” in the fifth line by the words “pension under the general plan”.

R.S.,
c. 14, s. 5,
am.

3. The said act is amended by inserting after section 20 the following:

Id.,
s. 20a.,
added.

“**20a.** From the day when, owing to death, payment of the pension or salary of a female officer or employee who was the sole support of her disabled husband or of her children ceases, one-half of the pension which she was receiving or which she would have been entitled to receive had

Pension
to
disabled
husband,
etc.

s'il avait été à la retraite devient payable au mari invalide ou aux enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans. »

she been superannuated, shall become payable to the disabled husband or to the children who have not reached the age of eighteen years."

S.R.,
c. 14,
a. 21,
mod.

4. L'article 21 de ladite loi est modifié en insérant, dans la quatrième ligne, après le mot « veuve », les mots « , la date du décès du veuf invalide ».

4. Section 21 of the said act is amended by inserting after the word "widow" in the fifth line the words " , the date of death of the disabled widower".

Id., a. 22,
remp.

5. L'article 22 de ladite loi, abrogé par l'article 9 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est remplacé par le suivant:

5. Section 22 of the said act, repealed by section 9 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is replaced by the following:

Calcul.

« **22.** Si la veuve, le veuf invalide ou les enfants, selon le cas, n'ont pas droit à la rente de veuve, de veuf invalide ou d'orphelin en vertu du régime général, la pension du fonctionnaire ou employé est calculée pour les fins de la demi-pension sans la réduction prévue à l'article 4, même dans le cas prévu à l'article 19. »

« **22.** If the widow, disabled widower or children, as the case may be, are not entitled to a widow's pension, disabled widower's pension or orphan's pension under the general plan, the pension of the officer or employee shall be computed for the purpose of the half pension without the reduction contemplated in section 4, even in the case contemplated in section 19." Computation.

S.R.,
c. 14,
a. 24,
mod.

6. L'article 24 de ladite loi, remplacé par l'article 10 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en remplaçant dans la huitième ligne du premier alinéa les chiffres « 21 » par « 20a ».

6. Section 24 of the said act, replaced by section 10 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by replacing the number "21" in the eighth line of the first paragraph by "20a". R.S.,
c. 14,
s. 24, am.

Id., a. 44,
mod.

7. L'article 44 de ladite loi, modifié par l'article 15 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est de nouveau modifié en remplaçant le second alinéa par le suivant:

7. Section 44 of the said act, amended by section 15 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is again amended by replacing the second paragraph by the following: Id., s. 44,
am.

Application.

« Sous ces réserves, elle s'applique à tout fonctionnaire ou employé du gouvernement recevant un salaire équivalant à un traitement annuel fixe d'au moins six cents dollars, à moins qu'il ne soit employé qu'occasionnellement. »

"Subject to such exceptions, it shall apply to every officer or employee of the Government receiving a salary equivalent to a fixed annual remuneration of at least six hundred dollars, unless employed only occasionally." Application.

S.R.,
c. 14,
a. 45,
mod.

8. L'article 45 de ladite loi, modifié par l'article 16 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est de nouveau modifié:

8. Section 45 of the said act, amended by section 16 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is again amended: R.S.,
c. 14,
s. 45, am.

a) en ajoutant au paragraphe 5° le sous-paragraphe suivant:

(a) by adding to paragraph 5 the following sub-paragraph:

« o) de la Commission des accidents du travail de Québec; »;

"(o) the Quebec Workmen's Compensation Commission;";

b) en ajoutant au paragraphe 6° ce qui suit:

(b) by adding to paragraph 6 the following:

« le Directeur général de la Sûreté provinciale, le directeur général du Conseil de la recherche scientifique du Québec, le

"the Director-General of the Provincial Police Force, the Director-General of the Quebec Scientific Research Council, the

président du Centre de recherche industrielle du Québec; ».

president of the Quebec Industrial Research Centre;”.

S.R.,
c. 14,
a. 47,
mod.

9. L'article 47 de ladite loi, remplacé par l'article 18 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

9. Section 47 of the said act, replaced by section 18 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by adding the following paragraph:

Réduction
limitée.

« Elle ne doit pas non plus réduire la pension d'un montant plus élevé que le montant initial de la rente du régime général à laquelle le fonctionnaire a droit ou aurait droit en cessant d'accomplir un travail régulier. »

“Nor shall it reduce the pension by an amount exceeding the basic amount of the pension under the general plan to which the officer is entitled or would be entitled upon retiring from regular employment.”

Reduction
limited.

S.R.,
c. 14,
a. 49,
mod.

10. L'article 49 de ladite loi, remplacé par l'article 19 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en remplaçant dans la sixième ligne les mots « rente universelle » par les mots « rente du régime général ».

10. Section 49 of the said act, replaced by section 19 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by replacing the words “general pension” in the sixth line by the words “pension under the general plan”.

R.S.,
c. 14,
s. 49,
am.

11. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 57 le suivant:

11. The said act is amended by inserting after section 57 the following:

Id., s. 57a,
added.

Pension
au veuf
invalide,
etc.

« **57a.** A compter du jour que cesse, par suite de décès, le paiement de la pension ou du traitement d'un fonctionnaire du sexe féminin qui était le seul soutien de son mari invalide ou de ses enfants, la moitié de la pension qu'il recevait ou qu'il aurait eu droit de recevoir s'il avait été à la retraite devient payable au mari invalide ou aux enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans. »

“**57a.** From the day when, owing to death, payment of the pension or salary of a female officer who was the sole support of her disabled husband or of her children ceases, one-half of the pension which she was receiving or which she would have been entitled to receive had she been superannuated, shall become payable to the disabled husband or to the children who have not reached the age of eighteen years.”

Pension
to dis-
abled hus-
band, etc.

S.R.,
c. 14,
a. 58,
mod.

12. L'article 58 de ladite loi est modifié en insérant dans la quatrième ligne, après le mot « veuve », les mots « , la date du décès du veuf invalide ».

12. Section 58 of the said act is amended by inserting after the word “widow” in the fifth line the words “, the date of death of the disabled widower”.

R.S.,
c. 14,
s. 58, am.

13. L'article 59 de ladite loi, abrogé par l'article 23 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est remplacé par le suivant:

13. Section 59 of the said act, repealed by section 23 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is replaced by the following:

Id., s. 59,
replaced.

Calcul.

« **59.** Si la veuve, le veuf invalide ou les enfants, selon le cas, n'ont pas droit à la rente de veuve, de veuf invalide ou d'orphelin en vertu du régime général, la pension du fonctionnaire est calculée pour les fins de la demi-pension sans la réduction prévue à l'article 47, même dans le cas prévu à l'article 56. »

“**59.** If the widow, disabled widower or children, as the case may be, are not entitled to a widow's pension, disabled widower's pension or orphan's pension under the general plan, the officer's pension shall be computed for the purposes of the half pension without the reduction contemplated in section 47, even in the case contemplated in section 56.”

Compu-
tation.

S.R.,
c. 14,
a. 61,
mod.

14. L'article 61 de ladite loi, remplacé par l'article 24 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne, les mot et chiffres « et 57 » par ce qui suit : « , 57 et 57a ».

14. Section 61 of the said act, replaced by section 24 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by replacing the word and figures "and 57" in the ninth line by the following: ", 57 and 57a".

Id., a. 62,
mod.

15. L'article 62 de ladite loi, modifié par l'article 25 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est de nouveau modifié en remplaçant, à la fin du premier alinéa, les chiffres « 68 » par les chiffres « 70 ».

15. Section 62 of the said act, amended by section 25 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is again amended by replacing the number "68" at the end of the first paragraph by the number "70".

Id., a. 71,
mod.

16. L'article 71 de ladite loi, modifié par l'article 32 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, le millésime « 1965 » par le millésime « 1967 ».

16. Section 71 of the said act, amended by section 32 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is again amended by replacing the number "1965" in the fourth line of the second paragraph by the number "1967".

Id., a. 86,
mod.

17. L'article 86 de ladite loi, édicté par l'article 33 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 15, est modifié en remplaçant le paragraphe c par le suivant :

« c) « régime général » désigne le Régime de rentes du Québec ou un régime équivalent au sens de cette loi. »

17. Section 86 of the said act, enacted by section 33 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 15, is amended by replacing sub-paragraph c by the following: "(c) "general plan" means the Quebec Pension Plan or a similar plan within the meaning of that act."

S.R.,
c. 159,
a. 53, ab.

18. L'article 53 de la Loi des accidents du travail (Statuts refondus, 1964, chapitre 159) est abrogé.

18. Section 53 of the Workmen's Compensation Act (Revised Statutes, 1964, chapter 159) is repealed.

Restriction.

La disposition abrogée par le présent article continuera cependant de s'appliquer aux commissaires nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi et aux veuves de tels commissaires.

Nevertheless, the provision repealed by this section shall continue to apply to the commissioners appointed before the coming into force of this act and to the widows of such commissioners.

Idem.

Le Régime de retraite des fonctionnaires ne sera applicable à un tel commissaire auquel il ne s'applique pas présentement que si ce commissaire, par écrit remis au ministre des finances avant le 1er janvier 1967, y consent et, par l'effet de ce consentement, l'article précité de la Loi des accidents du travail cessera de lui être applicable.

The Civil Service Superannuation Plan shall not apply to any such commissioner to whom it does not presently apply unless such commissioner consents thereto in writing given to the Minister of finance before the 1st of January 1967 and, upon such consent, the above-mentioned section of the Workmen's Compensation Act shall cease to apply to him.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf l'article 7 qui entrera en vigueur le 1er mai 1966, pour les ouvriers au sens de la Loi de la fonction publique, et le 5 mai 1966, pour les fonctionnaires au sens de la même loi.

19. This act shall come into force on the day of its sanction except section 7 which shall come into force on the 1st of May 1966, for workmen within the meaning of the Civil Service Act and on the 5th of May 1966 for functionaries within the meaning of the said act.